Dimanche, le 15 mars 2020 الأحد في 15 آذار 2020 Le 2<sup>e</sup> dimanche de Carême, وتذكار الصوم بعد En mémoire de saint Grégoire Palamas et des saints القديس غريغوريوس بالاماس والشهيد Agapios et ses compagnons, Ton 6, évangile des Matines 6,



"سُمع أنّه في بيت"، نسمع في هذا الأحد (الثاني من الصوم) مرّة أخرى هذا المقطع من إنجيل القديس مرقس الرسول. "سُمع أنَّه في بيت" كان الناس يتابعُون أخبار يسُوع ويتتبّعون أماكن وجوده، وكما في كُلّ زمان ومكان، يلاحقون الإشاعة، وهناً: السُمع أنّه بيت"؛ فاجتمع كثيرون يسمعونه، وقد ضاق المكان بهم، وكان يخاطبهم بالكلمة. وحدث أمران مهمّان أكّدا، بالإضافة إلى وجود يسوع شخصيًّا، تَحَوُّل الإشاعة إلى حقيقة: الأوّل أنّ يسوع لما رأى إيمانهم قال للمخلّع: "يا بنيّ مغفورة لك خطاياكِ"، والثاني أنّ يسوع واجه أفكار الكتبة وأقام البرهانِ الحسّي على كونه "الله" الذي يغفر الخطايا إذ قال للمخلّع: "لك أقول قُمُ واحمل سريرك واذهب إلى بيتك"، فما كان من المخلِّع إلاَّ أن "قام للوقت وحمل سريره وخرج أمام الجميع"، وهذا لأنّ كلمة الرب يسوع لا تعود فارغة أبدًا.

وبين هذين الأمرين يوجد تساؤل تضمّنه قول يسوع، ألا وهو: "ما الأيسر أن يُقال مغفورة لك خطاياك أم أن يُقال قم واحمل سريرك وامشِ"؟ ويشكّل هذا التساؤل موضوع تأمّل عميق يُدعى إليه كل مؤمن دائمًا، وخصوصًا في فترة الصوم هذه. لأنّه يعيد التركيز على موضوع غفران الخطايا، وهو الأصعب، الذي يجب أن يسعى إلى نواله كل مؤمن. فالرب يسوع ليس بحاجة له لأنّه هو "الله"، ولكنّه يمنحنا غفرانَه هذا لأنّنا نحن بحاجة إليه لكي نتمكّن من الاشتراك في قداسته والثبات في محبّته وفي حبّنا بعضنا لبعض.

خطايانا تشكّل عائقًا في مسيرة جهاداتنا الروحية، وتحجب عن قلوبنا تَنَسُّمَ قداسة الرب، لأنّها تعطّل فينا صفاء التعزية الناجمة عن تتبّع كلمة يسوع التّي يخاطبنا بها.

خطاياناً تزرع فيناً الأنانية التي من شأنها تعطيل المحبة التي دعانا يسوع الى التمثّل بها وعيشها: "أحبّوا بعضكم بعضًا كما أحببتكم أنا."

فلنتتبّع يسوع، حتى إذا سمعنا أنّه "في بيت"، وبيوت الله كثيرة والحمد لله، فلنجتمع بكثرة، وإن لم نتمكّن من الدخول "فلنكشف السقف"، المهم أن نُلقى بأنفسنا أمامه وعند قدميه بإيمان، حتّى إذا ما رأى إيماننا أو إيمان أهلنا أو أحبّائنا الذين يأتون بنا إليه، وما أَحْوَجَنا لذلك، نسمعه يقول لكل واحد منا: "يا بنيّ مغفورة لكل خطاياك". فالحصول على هذا الغفران هو هدف كلّ جهادنا الروحي في الصوم وفي الصلوات والمحبة. فلنسعَ إليه بثقة كبيرة في إلهنا وربّنا لأنّه "قادرٌ على خلاصِنا". أمين

المتروبوليت أفرام كرياكوس أبرشية طرابلس والكورة وتوابعهما

# الطروباريات:

طروبارية القيامة باللحن السادس

ً الثاني

أغابيوس ورفاقه

اللحن 6 الإيوثينا 6

الأحد

إِنَّ الْقُوَّاتِ الْمَلائِكِيَّةِ ظَهَرُوا على قَبْرِكَ الْمُوَقَّرِ، والحُرّاسَ صاروا كالأمواتِ، ومَرْيَمَ وَقَفَتْ عِنْدَ القَبْرِ طالِبَةً جَسَدَكَ الطاهِرَ، فَسَبَيْتَ الجَحيمَ وِلَمْ تُجَرَّبْ مِنْها، وصادَفْتَ البتولَ مانِحاً الحياة. فيا مَنْ قامَ مِنْ بينِ الأمواتِ، يا ربُّ المَجْدُ لَكَ.

## طروبارية القديس غريغوريوس بالاماس باللحن الثامن

يا كوكب الرأي المستقيم، وسند الكنيسة ومعلمها، يا جمال المتوحدين، ونصيرا لا يحارب للمتكلمين باللاهوت، غريغوريوس العجائبي، فخر تسالونيكية وكاروز النعمة، ابتهل على الدوام في خلاص نفوسنا.

#### طروبارية الكنيسة - ميلاد السيدة العذراء - باللحن الرابع:

ميلادك يا والدة الإله. بشر بالفرح كل المسكونة. لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا. فحل اللعنة ووهب البركة. وأبطل الموت

## قنداق الصوم لوالدة الإله باللحن الثامن:

إنى أنا عبدك يا والدة الإله. اكتب لك رايات الغلبة يا جندية محامية وأقدم لك الشكر كمنقذة من الشدائد. لكن بما أن لك العزة التي لا تحارب أعتقيني من صنوف الشدائد. حتى أصرخ إليك: افرحي يا عروسا لا عروس لها.

### **Tropaire de la résurrection, Ton 6:**

Devant ton sépulcre les Puissances des cieux, / autant que les soldats, furent frappées d'effroi; / et Marie Madeleine se tenait près du tombeau, / cherchant ton corps immaculé; / mais tu brisas l'Enfer sans te laisser vaincre par lui, / tu rencontras la Vierge et nous donnas la vie. / Ressuscité d'entre les morts, / Seigneur, gloire à toi.

### **Tropaire de saint Grégoire Palamas ton 8 :**

Luminaire de l'Orthodoxie et docteur de l'Église dont tu fus le ferme appui, ornement des saints moines et rempart invincible des théologiens, saint Grégoire thaumaturge, gloire de Thessalonique, et de la grâce le héraut, intercède auprès de Dieu pour le salut de nos âmes!

### Tropaire de la paroisse, la Nativité de la Vierge Marie, ton 4:

Par ta nativité, ô Mère de Dieu, la joie fut révélée à tout l'univers, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu qui, nous délivrant de la malédiction, nous a valu

la bénédiction et, terrassant la mort, nous a fait don de l'éternelle vie.

#### **Kondakion en ton 8:**

Que retentisse nos accents de victoire en ton honneur, invincible Reine, toi qui nous sauves des périls du combat, Mère de Dieu, Vierge souveraine! Vers toi montent nos louanges, nos chants d'action de grâce. De ton bras puissant dresse autour de nous le plus solide des remparts, sauve-nous de tout danger, hâte-toi de secourir les fidèles qui te chantent : « Réjouis-toi, Épouse inépousée! »

النت يا ربُّ تَخْفَظُنا وتَسَنتُ نا حَخْفَظُنا وتَسَنتُ نا حَخْفَظُنا وتَسَنتُ نا خَفْظُنا وتَسَنتُ نا خَلَصْني يا ربُّ فَإِنَّ البارَّ قَدْ فَنيَ. فَضَ مِنْ رِسالَةِ القِدِيسِ بولسَ الرَّسولِ إلى العِبرانييِّنَ 1: 10-2: 3 النَّرْضَ، والسَّماواتُ هي صنْعُ يَدَنْكَ\* هِيَ تَرُولُ وأَنتَ تَبْقي وكُلُّها تَبلى كالثَّوْبِ\* وَتَطويها كَالرَّدَاءِ النَّتَ يا ربُّ في البَدْءِ أَسَسْتَ الأَرْضَ، والسَّماواتُ هي صنْعُ يَدَنْكَ\* هِي تَرُولُ وأَنتَ تَبْقي وكُلُّها تَبلى كالثَّوْبِ\* وَتَطويها كَالرَّدَاءِ فَتَتَّا أَنْتَ أَنِتَ وَسِنوكَ لَنْ تَقْني"\* وَلِمَنْ مِنَ المَلائِكَةِ قالَ قَطِّ "إِجْلِسْ عَنْ يَمِيني حَتّى أَجْعَلَ أَعْداءَكَ مَوْطِئاً لِقَدَمَيْكَ"؟\* أَليسُوا فَتَتَا الْمَالْأِلَةُ وَالْمَالُولَةُ قَالَ قَطْ "إِجْلِسْ عَنْ يَمِيني حَتّى أَجْعَلَ أَعْداءَكَ مَوْطِئاً لِقَدَمَيْكَ"؟\* أَليسُوا جَميعُهم أُرواحاً خادِمَةً ثُرْسَلُ لِلْخِدمَةِ مِنْ أَجْلِ الذينَ سَيَرِثونَ الخَلاصَ؟ فَلِذَلِكَ يَجْبُ عَلينا أَنْ نُصْغِيَ إلى ما سَمِعَناهُ أَصْغاءً أَشَدَّ لِئَلاُّ يَسْرُبُ مِنْ أَذْهانِنا \* فَإِنَّها إِنْ كَانَتُ الْكَلِمةُ التي نُطِقُ بِها على ألسنَةِ مَلائِكَةٍ قَدْ ثَبَتَتْ، وكُلُّ تَعَدٍّ وَمَعْصِيةٍ نالَ جَزاءً عَدْلاً \* فكيْفَ نُفْلِتُ نحنُ إِنْ أَهْمَلْناً خَلاصًا عَظيماً كَهَذا؟ قَدِ ابْتَداً النَّطْقُ بِهِ على لِسان الرَّبّ، ثُمَّ ثَبَّتَهُ لَنا الَّذينَ سَمِعوُّ هُ. L'épître

# Lecture de l'Épître du saint Apôtre Paul aux Hébreux 1,10 -2,3

Et Encore: Toi, Seigneur tu as au commencement fondé la terre. Et les cieux sont; 'L'ouvrage de tes mains. Ils périront, mais tu subsistes ; Ils vieilliront. Tous comme un vêtement, tu les enrouleras comme un manteau, mais toi, tu restes le même, et tes années ne finiront point. Et auquel des anges a-t-il jamais dit : Assieds-toi à ma droite, Jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis ton marchepied ? Ne sont-ils pas tous des esprits au service de Dieu, envoyés pour exercer un ministère en faveur de ceux qui doivent hériter du salut? C'est pourquoi nous devons d'autant plus nous attacher aux choses que nous avons entendues, de peur que nous ne soyons emportés loin d'elles. Car si la parole annoncée par des anges a eu son effet, et si toute transgression et toute désobéissance a reçu une juste rétribution, comment échapperons-nous en négligeant un si grand Salut? Le salut annoncé d'abord par le Seigneur, nous a été confirmé par ceux qui l'ont entendu.

### فصلٌ شريفٌ منْ بشارَة القديس مرقس 2: 1 - 12

فصل شريف مِن بِشارهِ الفديسَ مرفس 1: 1 - 12 في ذلكَ الزَّمانِ، دَخَلَ يسوعُ كَفْرَناحومَ وَسُمِعَ أَنَّهُ في بَيْتٍ \* فَلِلْوقْتِ اجْنَمَعَ كثيرونَ، حتَّى أَنَّهُ لَمْ يَعُدْ مَوْضِعٌ ولا ما حوْلَ البابِ يَسَعُ، وكانَ يُخاطِبُهُمْ بِالكَلِمَةِ \* فأتوا إليهِ بِمُخَلِّع يَحْمِلُهُ أَرْبَعَةٌ \* وإذ لَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يَقْتَرِبُوا إليهِ لِسَبَبِ الجمْع، كَشَفُوا السَّقْفَ حيثُ كان. وبعدَ ما نَقْبُوهُ، دَلُوا السَّريرَ الذي كانَ الْمُخَلِّع يَحْمِلُهُ عَلَيْهِ \* فَلَمَّا رأى يَسوعُ إيمانَهُمْ، قالَ لِلْمُخَلِّع: "يا بُنَيَّ، مَعْفورةٌ لَكَ خَطابِاكَ" \* وكانَ قَوْمٌ مِنَ الكَتَبَةِ جالِسِينَ هناكَ يُفَكِّرونَ في قُلوبِهِمْ "ما بالُ هذا يَتَكَلَّمُ هَكَذا بالتَّجْديفِ؟ مَنْ يَقْدِرُ أَنْ يَغْفِرَ الْخَطايا إلاَّ اللهُ وحْدَهُ؟" \* فَلِلُوقْتِ عَلِمَ يسوعُ بِرُوحِهِ أَنَّهُمْ يُفَكِّرُونَ هَذَا في أَنْشِهِمْ، فَقالَ لَهُمْ: "لِمَاذَا تُقَكِّرُونَ بِهذا في قُلوبِكُمْ؟ \* ما الأَيْسَرُ أَنْ يُقالَ "مَغْفُورِةٌ لَكَ خَطاياكَ" أَمْ أَنْ يَقَالَ "قُمْ واحْمِلْ سَريرَكَ والْمْش"؟ ﴿ ولكِنْ لِكَيْ تَعْلَمُوا أَنَّ الْبُنَ الْبَشَرِ لَهُ سُلْطَانٌ على الأرْض

أَنْ يَغْفِرَ الخَطايا (قالَ لِلْمُخَلَّع) "لكَ أقولُ، قُمُ واحْمِلْ سَرِيرَكَ واذْهَبْ إلى بيتِكَ" \* فقامَ لِلْوَقْتِ وحمَلَ سريرَهُ وخَرَجَ أمامَ الجميعِ، حَتَّى دَهِشَ كُلُّهُمْ و مَجَّدُوا اللهَ قَائلينَ "ما رأيْنا مِثْلَ هَذا قَطَّ".

## L'Évanaile

## L'Évangile selon saint Marc 2, 1 - 12

Quelques jours après Jésus rentra à Capernaum et l'on apprit qu'il était à la maison. Et tant de monde s'y rassembla qu'il n'y avait plus de place, pas même devant la porte. Et il leur annonça la Parole. Arrivent des gens qui lui amènent un paralysé porté par quatre hommes. Et comme ils ne pouvaient l'amener jusqu'à lui à cause de la foule, ils ont découvert le toit au-dessus de l'endroit où il était, et faisant une ouverture, ils descendent le brancard sur lequel le paralysé était couché. Voyant leur foi, Jésus dit au paralysé: » Mon fils, tes pêches sont pardonnées. » « Quelques scribes étaient assis là et raisonnaient en leurs cœurs : « Pourquoi cet homme parle-t-il ainsi II blasphème. Qui peut pardonner les pêchés sinon Dieu seul ? » Connaissant aussitôt en son esprit qu'ils raisonnaient ainsi en eux-mêmes, Jésus leur dit : « Pourquoi tenez-vous ces raisonnements en vos cœurs ? Qu'y a-t-il de plus facile, de dire au paralysé : » Tes pêches sont pardonnées », ou bien de dire : « Lève-toi, prends ton brancard et marche ? » Eh bien, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a autorité pour pardonner les péchés sur la terre, il dit au paralysé: « Je te dis: lève-toi, prends ton brancard et va dans ta maison. » L'homme se leva, il prit aussitôt son brancard et il sortit devant tout le monde, si bien que tous étaient bouleversés et rendaient gloire à Dieu en disant : » Nous n'avons jamais rien vu de pareil ! ».

## مفكرة وأخيار رعبتنا

الجنانيز:
- ذكرى االأربعين لراحة نفس جوليا شريف حنا مقدمة من الأحفاد مجد وفهد عيسى والعائلة والمختصين بهم.
- ولراحة نفوس فهد، إستير، ميساء وسليمان.
- الذكرانيات:
- ذكرانية لراحة نفوس جوليا، الفونصو، سامية، مرسيل، عبد الملك، سامر، هدى، وفيق، جورج، جوليا، إسكندر، أوجنى، فحرية، وصادق مقدمة من باسم إسكندر والعائلة والمختصين بهم.
- ذكرانية لراحة نفس ماري روز أوزون مقدمة من ابنتيها رويدا وأرليت أوزون وعائلتيهما والمختصين بهم.

قداس عيد البشارة الثلاثاء في 24 آذار في تمام الساعة السابعة. الأربعاء في 25 آذار في تمام الساعة السابعة.

صلاة الغروب مع تقديس الخمس خبزات: القداس الإلهى:

### La fête de l'Annonciation:

Vêpres avec la bénédiction des cinq pains bénis (Artoklasia) : Mardi le 24 Mars à 19h. La Divine Liturgie : Mercredi le 25 Mars à 19h.

### قداس الفصح والهجمة

قداس الفصح والهجمة مع خدمة الباعوث وقراءة الأناجيل باللغات المختلفة سوف تكون برئاسة سيادة المتروبوليت جوزف زحلاوي الجزيل الاحترام راعى أبرشيتنا: فترقبوا المزيد من التفاصيل لاحقا.

Son Éminence, l'Archevêque de notre Archidiocèse, le métropolite Joseph Zahlawi, présidera Le Grand Lumineux fête de Pâques, les Vêpres du Lundi de Paques, où l'Évangile sera lu en plusieurs langues avec les offices du Lundi Lumineux. En outre, nous déterminerons et vous ferons part des heures des cérémonies.

صلوات النوم الكبرى (يا رب القوات كن معنا): قداديس البروجيازميني (السابق تقديسه): أيام الأربعاء. مدائح العذراء مريم:

أيام الجمعة.

Les offices du Grand Carême:

Les grandes complies : Lundi, mardi et jeudi à 19h.

La Liturgie des Présanctifiés : Le mercredi à 19h. L'Acathiste (Hymne de louange) à la Mère de Dieu : Chaque vendredi à 19h

## أحاديث وتأمّلات روحية مساء الجمعة، بعد صلاة المديح ستتمحور اللقاءات حول المواضيع التالية:

" تأمل في رسالة الأحد الثالث من الصوم" الأب الياس فرزلي الجمعة 20 آذار 2020 " تأمل في رسالة الأحد الرابع من الصوم". أنطو ان داو و د الجمعة 27 آذار 2020

Une série de contemplation et des réflexions spirituelles chaque vendredi soir, après la prière de louange à la Mère de Dieu. Les réunions porteront sur les sujets suivants:

Vendredi le 20 mars 2020 : T. Rév. Père Elias Ferzli " Réflexion sur L'épître du 3ième

dimanche de Carême".

Vendredi le 27 mars 2020 : Antoine Daoud "Réflexion sur L'épître du 4ième

dimanche de Carême".

# الشكر سلفا لكل مؤمن سيتجاوب خلال هذه الفترة من الصوم الكبير المقدس لتخفيف ضغط مصاريف الكنيسة.

تجاوبا مع حملتنا في رحلة الصوم المقدس الكبير وهي فرصة كبيرة للعطاء، يرجى من بنيته تغطية: ثمن الزهور لأحد الثالث من الصوم ونعيّد فيه للسجود للصليب المكرّم المحاط بالأزهار والنعش يوم الجمعة العظيمة في خدمة جناز المسيح وتزييح النعش وأيضا ثمن شموع الأسبوع العظيم وبيض العيد، لتكفي كل المؤمنين نرجوه تقديم المبلغ المنوي التبرع به لكي يصار إلى جلب الكمية اللازمة من محل للجملة. ويمكنه الاتصال بالكاهن بعد الصلوات أو بالمكتب هاتف رقم 8587004 لتسجيل

## Nous vous remercions d'avance de votre soutien indéfectible durant cette période du Grand Carême:

Qui est une excellente occasion pour les familles qui ont l'intention de faire un don pour acheter les <u>fleurs</u> pour la Vénération de la précieuse et vivifiante Croix ; les fleurs de la décoration <u>du</u> tombeau du Vendredi Saint aussi que les bougies et les œufs colorés pour Le Grand Lumineux Samedi de Pâques. Pour les personnes intéressées, veuillez communiquer avec le prêtre après les offices ou le Bureau de la paroisse au 514-858-7004.

## شهر آذار مخصص لمبادرات النساء الإنطاكيات

بناء لتوجّهات سيادة راعينا الجليل المتروبوليت جوزيف الجزيل الاحترام، بأن شهر آذار هو لمبادرات النساء الإنطاكيات في كل كنائس الأبرشية، سيخصص شهر آذار لهذه الغاية حيث يكون للسيدات الإنطاكيات دور أكبر في الخدمة. ومن أبرز نشاطات السيدات في هذا الشهر: التطواف بالصواني وقراءة الرسائل. - بيع الشموع لأحد الشعانين: فمن يود التوصية على شموع الشعانين المزيّنة لأحد الشعانين يمكنه التحدث مع السيدات في قاعة الكنيسة. - معمول العيد: أيضاً من يود التوصية على على معمول يمكنه التحدث مع السيدات في قاعة الكنيسة.

### Le mois de mars est dédié aux initiatives des Femmes d'Antioche

Grâce au métropolite Joseph, le mois de mars est dédié aux initiatives des Femmes d'Antioche dans toutes les paroisses de l'archidiocèse. À partir de ce dimanche, à cet effet, vous allez remarquer que l'organisation des Femmes d'Antioche aura des responsabilités plus importantes, spirituelles et humaines. Elles liront l'épître et porteront les paniers de quête de dimanche durant ce mois-ci. Également le comité des Femmes d'Antioche voudrait vous prier de passer la commande des bougies du dimanche des Rameaux décorées et du Maamoul. En parlant à l'une d'eux après La Divine Liturgie de chaque dimanche dans la salle paroissiale.

## الجياع في العالم وقجج للمساعدة ماليا

ستوزع قجج (كرتون) لمن يشاء من العائلات. فنرجو التجاوب لنقوم بواجبنا تجاه الجياع في العالم.

Des boîtes en carton pour les personnes souffrantes et défavorisées dans le monde : Pour cette campagne, la paroisse distribua de petites boites en carton pour les familles qui souhaitent en obtenir une.

احتياطا وكإجراء وقائي جميع النشاطات بخلاف الخدمات الدينية ( جميع النشاطات بخلاف الخدمات الدينية ( جميع الأحد وساعات القهوة في القاعة الكبرى بعد القداس، الخ... )

يتم إلغاؤها حتى إشعار آخر. بالإضافة إلى ذلك، نطلب من المؤمنين احترام الإجراءات الاحترازية التي يتم الإعلان عنها أثناء الخدمة. يرجى الدخول من الباب الرئيسي

# Par précaution

Tous les événements autres que les services religieux (Tous les réunions, l'école de dimanche et les heures de café dans la grande salle, ect ..).

Sont annulés jusqu'à nouvel ordre.

De plus, nous vous demandons de respecter les mesures de précaution qui sont annoncées au cours des service

S'il vous plaît entrer par la porte principale.